

# **АННОТАЦИИ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

## **Учебная программа по дисциплине Б1.Б.1 «История» (аннотация)**

### **1. Цели дисциплины:**

- получение студентами комплекса исторических знаний,
- овладение студентами умений анализировать исторический опыт с точки зрения современности,
- формирование у студентов гражданственности и патриотизма.

**2 Место дисциплины в структуре ОПОП:** Дисциплина «История» входит в базовую часть блока 1. Базой для изучения данной дисциплины являются компетенции, сформированные при изучении школьного курса «История». Она связана в первую очередь с такими учебными дисциплинами как «Философия», «Правоведение», «Социология» и др.

Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной дисциплиной.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

#### **В результате изучения дисциплины студент должен:**

##### **знать:**

- закономерности и этапы исторического процесса,
- основные исторические факты, даты и имена исторических деятелей;
- причинно-следственные связи в процессах мировой и отечественной истории;
- критерии оценки исторических процессов.

##### **уметь:**

- применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы исторической науки в профессиональной деятельности, корректно использовать профессиональную лексику;
- давать оценку историческим событиям на основе выработанных критериев;
- ориентироваться в мировом историческом процессе, анализировать процессы и явления, происходящие в обществе.

##### **владеть:**

- навыками анализа исторических событий;

- навыками работы в команде;
- навыками целостного подхода к анализу проблем в обществе;
- навыками публичного выступления, в том числе

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 5 зач. ед.**

**5. Разработчики: Л.Б. Кулемина**

## Учебная программа по дисциплине Б1.Б.2 «Философия» (аннотация)

**1. Цели дисциплины:** формирование у студентов целостного осмысленного мировоззрения. Проверенным веками средством расширения интеллектуального кругозора учащихся является их приобщения к достижениям философской мысли. Курс дает возможность понимания сущности современных мировоззренческих проблем, их источников и теоретических вариантов решения, а также принципов и идеалов, определяющих цели, средства и характер деятельности людей.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Философия» представляет собой компонент базовой части блока 1. Она связана в первую очередь с такими учебными дисциплинами как «История», «Древние языки и культуры». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1).

### **В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- специфику философского познания, отличия философии от смежных родов познания таких, как наука, религия, искусство;
- наиболее влиятельные в истории европейской мысли картины мироздания;
- особенности основных вех развития философии;
- ключевые проблемы философского познания и их возможные решения;
- диалектику развития философских идей;
- о взаимоотношении духовного и телесного, биологического и социального начал в человеке;

- о многообразии форм человеческого знания, соотношении истины и заблуждения, знания и веры, рационального и иррационального
- о роли и границах науки в развитии цивилизации, структуре, формах и истоках научного познания, их эволюции.

**уметь:**

- читать специальную философскую литературу;
- участвовать в философских дискуссиях.
- оперировать базисными категориями философии, её законами и принципами, творчески применять последние в решении повседневных и научных проблем.

**владеть:**

- навыками философского мышления для выработки системного, целостного взгляда на проблемы общества;
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;
- приемами философского анализа и исследования.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.3 «Правоведение»  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

- **развитие** личности, направленное на формирование правосознания и правовой культуры, социально-правовой активности, внутренней убежденности в необходимости соблюдения норм права, на осознание себя полноправным членом общества, имеющим гарантированные законом права и свободы; содействие развитию профессиональных склонностей;
- **воспитание** гражданской ответственности и чувства собственного достоинства, дисциплинированности, уважения к правам и свободам другого человека, демократическим правовым ценностям и институтам, правопорядку;
- **освоение** системы знаний о праве как науке, о принципах, нормах и институтах права, необходимых для ориентации в российском и мировом нормативно-правовом материале, эффективной реализации прав и законных интересов; ознакомление с содержанием профессиональной юридической деятельности и основными юридическими профессиями;
- **овладение** умениями, необходимыми для применения освоенных знаний и способов деятельности для решения практических задач в социально-правовой сфере, продолжения обучения в системе профессионального образования;
- **формирование** способности и готовности к сознательному и ответственному действию в сфере отношений, урегулированных правом, в том числе к оценке явлений и событий с точки зрения соответствия закону, к самостоятельному принятию решений, правомерной реализации гражданской

позиции и несению ответственности.

## **2 Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Правоведение» входит в базовую часть гуманитарного, социального и экономического цикла дисциплин для студентов факультета иностранных языков Московского государственного гуманитарно-экономического института. Она связана в первую очередь с такими учебными дисциплинами как «История», «Философия», «Социология», «Государственное устройство стран изучаемого языка».

Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной дисциплиной.

Особенностью программы курса «Правоведение» является знакомство студентов с основами функционирования государства, формирования правового государства и гражданского общества. В соответствии с современными научными представлениями, в содержание курса «Правоведение» входят такие вопросы, как взаимоотношение политики и права, нормы конституционного и других отраслей права, вопросы правового положения личности в государстве.

Наряду с теоретическими знаниями, рабочей программой предусмотрены практические занятия, цель которых состоит в том, чтобы научить студентов работать с нормативно-правовыми актами, пользоваться юридической терминологией, применять полученные правовые знания на практике, а также закрепить у студентов основные модели правомерного поведения в типичных правовых ситуациях.

Данный курс должен познакомить студентов с правами и обязанностями гражданина России, умению отстаивать свои права в соответствии с законом. Практика нашей жизни показывает, что значительных усилий требует осознание истинной роли прав человека в жизни отдельных людей, различных народов, человечества в целом, поскольку в настоящее время приоритет интересов личности перед интересами государства есть конкретное выражение принципа гуманизма.

Используя материалы курса «Правоведение», необходимо развивать демократизм мышления студентов, терпимость к противоположным точкам зрения, формировать такие черты личности, как миролюбие, способность к миротворчеству, нежелание идти на конфронтацию в решении любых вопросов и проблем, способность к компромиссам на разных уровнях.

В рабочей программе дисциплины наряду с практическими занятиями планируется самостоятельная работа студентов.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2).

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- понятие, систему и источники права;
- основы конституционного права России;
- понятие и виды правонарушений;
- понятие и виды юридической ответственности;

**уметь:**

- ориентироваться в законодательстве РФ;
- юридически грамотно формулировать свои мысли и оценивать ситуацию;
- использовать нормативно-правовую информацию в своей профессиональной деятельности;

**быть способным:** работать с нормативно-правовыми актами, пользоваться юридической терминологией, применять полученные правовые знания на практике, а также понимать основные модели правомерного поведения в типичных правовых ситуациях;

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине Б1.Б.4 «Стилистика русского языка и культура речи» (аннотация)**

**1. Цели дисциплины.** Основная цель курса – формирование у студента целостного системного представления о функционировании языка в его стилевых разновидностях, творческое владение нормами письменной и устной речи; максимальное развитие языкового «чутья» и формирование навыков стилистической правки.

#### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Стилистика русского языка и культура речи» является частью базовой общефилологической подготовки специалиста, перенося изучение языковых явлений на коммуникативно-прагматическую основу. «Стилистика русского языка и культура речи» связана с такими учебными дисциплинами, как «Современный русский язык», «Общее языкознание», «Язык и культура», «Логика», «Риторика», а также переводоведческими дисциплинами специальности.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6).

#### **В результате изучения дисциплины студент должен**

##### **знать:**

- стилистическую систему современного русского языка на всех его структурных уровнях (фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом);

- понятия и категории функциональной стилистики, основные характеристики функциональных стилей русского языка (научного, официально-делового, публицистического, художественного, разговорного);

- стилистические нормы употребления маркированных языковых средств в различных речевых ситуациях.

##### **уметь:**

- стилистически нормативно употреблять вариантные формы словоизменения в книжных стилях;

- использовать параллельные синтаксические конструкции (в зависимости от сферы общения);

- выявлять закономерности создания и функционирования текстов различной жанровой характеристики.

##### **быть способным:**

- владеть понятийным аппаратом науки о языке;

- эффективно использовать экспрессивные возможности лексических и грамматических единиц при создании текстов массовой коммуникации.

#### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

## **Учебная программа по дисциплине Б1.Б.5 «Древние языки и культуры» (аннотация)**

### **1. Цели дисциплины:**

- ознакомление учащихся с историей латинского языка, его ролью в развитии языков современного мира вообще и международной политической, юридической и научной терминологии в частности;

- формирование языковой компетентности слушателей: базового (начального) уровня знания 2-го иностранного языка, навыков перевода иноязычных текстов профессиональной направленности, элементов сравнительно-лингвистического анализа;

- формирование и закрепление навыков, относящихся к сфере профессиональной деятельности переводчика: точное понимание и

интерпретирование соответствующих лексем и грамматических конструкций, внимательность, логика мышления, навыки сравнительно-лингвистического и историко-лингвистического анализа, знание истории и культуры стран изучаемого языка, способность преподавать лингвистические дисциплины на необходимом теоретическом и методическом уровне;

- повышение общекультурного уровня слушателей: знакомство с латинским языком как посредником античной культуры и её актуального наследия в современном мире (юриспруденция, наука, искусство, государственное устройство, военное дело и т.д.); знание основных явлений античной культуры, специфики её историко-типологических форм (Древняя Греция, Рим) и влияния на последующее развитие мировой цивилизации.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Блок 1; базовая часть.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14).

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:** грамматику латинского языка в объёме, позволяющем осуществлять перевод и сравнительно-лингвистический анализ иноязычных текстов; основные этапы истории и характерные особенности развития латинского языка, особенности его влияния на другие языки; основные явления античной культуры в их исторической специфике (Древняя Греция, Древний Рим), а также важнейшие этапы культурно-исторического развития античной цивилизации, её наиболее выдающихся представителей;

**уметь:** самостоятельно переводить несложные латинские тексты, пользоваться латинско-русским и русско-латинским словарями;

**быть способным:** к восприятию и анализу иноязычных текстов; к проведению сравнительно-исторических исследований в области лингвистики и культуры; к постоянному повышению своего образовательного и профессионального уровня;

## **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

# **Учебная программа по дисциплине Б1.Б.6 «Теория межкультурной коммуникации» (аннотация)**

## **1. Цели дисциплины:**

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации;
- ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий теории коммуникации со стороны философов, социологов, психологов, лингвистов;
- развитие толерантной восприимчивости и понимания социокультурных различий иноязычной культуры;
- способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

## **2 Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специалитет).

Изучение дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» базируется на следующих дисциплинах: «История», «Правоведение», «Современный русский язык», «Стилистика русского языка и речи», «Древние языки и культуры», «Экономика», «История зарубежной литературы», «Практический курс первого иностранного языка».

Освоение дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» как предшествующей необходимо для прохождения следующих теоретических дисциплин: «Переводческая этика и этикет», «Язык и культура», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)», «Производственная практика».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

### **В результате изучения дисциплины студент должен:**

#### **знать:**

- лингвокультурные, культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации (понятие и сущность культуры, культура и поведение, культура и ценности, культура и язык);
- психологические аспекты межкультурного общения (виды межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности межкультурного общения);



- основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления;
- специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями англоязычной и немецкоязычной культур.

**уметь:**

- аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;
- непредвзято и всесторонне рассматривать факты;
- учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;
- проявлять толерантность и культурную сенситивность;
- выявлять причины неудач в межкультурной коммуникации;
- прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;
- определять перечень мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

**быть способным:**

- устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с субъектами образовательного процесса в условиях поликультурной образовательной среды;
- осуществлять межкультурное общение в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;
- выполнять функцию посредника в ходе межкультурной коммуникации;
- моделировать ситуацию межкультурного общения в профессиональной деятельности;
- разрешать конфликты в процессе межкультурной коммуникации, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;
- анализировать материалы современных исследований в межкультурной коммуникации для их самостоятельного использования.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.7 «Экономика»  
(аннотация)**

**Цели дисциплины:** получение знаний о

- механизме действия экономических законов в конкретно-исторических условиях;

- явлениях и процессах, имеющих место в экономической жизни различных обществ;
- методах изучения явлений и процессов в экономике, о специфике экономического моделирования и анализа;
- средствах решения экономических проблем в рамках экономических систем различных типов, формирование у студентов представления о теоретических основах функционирования рыночной экономики;
- экономических основах процесса производства и об экономических основах взаимодействия в информационной среде;
- об основных микро- и макроэкономических подходах и особенности их применения в России на современном этапе;
- содержании базовых терминов и понятий, используемых при изучении других дисциплин.

## **2 Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Изучение данной дисциплины опирается на знания, полученные студентами в школе при изучении курса обществознания, а также в ходе освоения таких дисциплин ВО как «История» и «Философия». Для изучения экономических моделей необходимы знания математики.

В свою очередь, дисциплина «Экономика» является необходимой для достижения целей заложенных в стандарте ВО по данному направлению, безусловно полезна для изучения дисциплин «Перевод научного текста» и «Язык делового общения».

## **Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4).

## **В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- теоретико-методологические основы анализа системы экономических отношений на микро- и макроуровне;
- механизм функционирования рыночного хозяйства на микро- и макроуровне;
- законы и закономерности, проявляющиеся в поведении отдельных экономических субъектов и экономики в целом;

- экономические механизмы функционирования фирмы (предприятия) в условиях рынка;

- инструментарий оценки эффективности хозяйственной деятельности фирмы (предприятия) и экономики в целом;

- механизм формирования цен и затрат на товары в различных рыночных структурах;

- необходимость, способы и последствия государственного регулирования деятельности экономики в целом и их влияние на деятельность хозяйствующих субъектов;

- принципы отбора исходных данных для экономического анализа.

**уметь:**

- отслеживать закономерности экономического развития на различных уровнях экономики;

- применять теоретические положения при решении практических задач;

- определять и производить анализ показателей эффективности функционирования фирмы (предприятия) с учетом меняющихся макроэкономической ситуации;

- соотносить деятельность отдельной фирмы (предприятия) с тенденциями развития экономической системы в целом;

- планировать работы персонала и фонд оплаты труда;

- готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа;

- разрабатывать оперативные планы работы первичных производственных подразделений.

**быть способным:**

- делать анализ реальных экономических явлений, производственных ситуаций;

- давать оценку эффективности деятельности фирмы (предприятия);

- использовать теоретические знания курса для разработки путей совершенствования ведения хозяйственной деятельности отдельными экономическими субъектами в конкретных производственно-технических условиях;

- производить отбор экономических данных для составления планов, смет, заявок на материалы, оборудование, а также для составления установленной отчетности по утвержденным формам;

- способностью к оценке инновационного потенциала новой продукции.

Таким образом, программа играет значимую роль при изучении всех пяти ключевых компетенций: социально-личностной; экономической и организационно-управленческой; общенаучной; общепрофессиональной; специальной; владеть общекультурными и профессиональными.

**Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.8 «Информатика и информационные технологии в  
профессиональной деятельности»  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** познакомить с основами структурной лингвистики.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина входит в базовую часть блока 1. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-8).

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:** теоретические основы структурной и математической лингвистики;

**уметь:** использовать структурную лингвистику; работать с компьютерными средствами анализа структур литературных произведений, компьютерного перевода, поиска необходимой информации в Интернете; работать с электронными словарями (терминологическими базами);

**иметь представление:** об истории структурной и математической лингвистики;

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине**  
**Б1.Б.9 «Основы информационной безопасности в профессиональной**  
**деятельности»**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** подготовка студентов к освоению организационных, технических, алгоритмических и других методов и средств защиты компьютерной информации, ознакомление с законодательством и стандартами в этой области, с современными криптосистемами, изучение методов идентификации пользователей, борьбы с вирусами, изучение способов применения методов защиты информации при проектировании автоматизированных систем обработки информации и управления (АСОИУ).

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности» относится к базовой части ОП.

Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной дисциплиной.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-8).

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- правовые основы защиты компьютерной информации;
- организационные, технические и программные методы защиты информации в АСОИУ;
- стандарты, модели и методы шифрования;
- методы идентификации пользователей;
- методы защиты программ от вирусов и вредоносных программ;

- требования к системам информационной защиты АСОИУ и компьютерных сетей.

**уметь:** применять методы защиты компьютерных сетей при проектировании АСОИУ в различных предметных областях

**иметь представление:**

- о роли и месте защиты информации в компьютерных сетях;
- о направлениях и перспективах развития защиты информации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине Б1.Б.10 «Введение в языкознание» (аннотация)**

**1. Цели дисциплины** сформировать у студентов представление о

- сущности языка, его происхождении и основных функциях;
- внутренней организации языка и устройстве языковых уровней;
- взаимоотношении языка с историей этноса и его культурой;
- генетических связях языков и их морфологических типах;
- значимости лингвистических знаний в процессе подготовки лингвиста-переводчика;
- ознакомить с основными понятиями и методами современной лингвистики, достижениями и методами методологии языкознания;
- выработать первые навыки лингвистического анализа;
- раскрыть многообразие языков и принципы их классификации;
- профессионально ориентировать приобретаемые студентами знания на умение переводчика на эквиваленты в разных языках.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:** дисциплина относится к базовой части блока 1.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; основные понятия и термины науки о языке, её внутреннюю стратификацию; базовое понятие теории

речевой деятельности; основные понятия грамматики, лексикологии и семасиологии; типы словообразовательных моделей, части речи классификацию языков и т.д.;

**уметь:**

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней (звукового, лексического, грамматического, стилистического), сопоставлять формы языковых единиц родственных языков с целью выявления их общих и специфических черт в процессе функционирования в языке и речи;

**владеть:**

- методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, методами сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках; базовыми методиками лингвистических исследований; навыками сравнительного анализа родственных и неродственных языков; приёмами сбора и интерпретации языковых фактов; представлением о многомерности языковой системы и о многообразии языковых семей в современном мире.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.11 «Общее языкознание»  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** сформировать систему научного знания о языке. Обобщить теоретические знания, полученные при получении других лингвистических дисциплин, расширить и углубить знания теоретической и прикладной лингвистики

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:** Дисциплина относится к базовой части блока 1.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- основную проблематику современного языкознания в ее историческом и современном состоянии;

**уметь:**

- сопоставлять разные концепции и выявлять причины разной интерпретации одного и того же материала;

**владеть:**

- основными методами исследования языковых явлений и использовать их в самостоятельной научной практике.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.12 «Практический курс первого иностранного языка»  
(английский/турецкий)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование практического владения иностранным языком на основе развития у студентов лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций. В процессе обучения развиваются навыки устной и письменной речи, техника чтения, умение понимать иноязычный текст, расширяется общекультурный и филологический кругозор учащихся, что способствует возникновению интереса к научному изучению филологии. Кроме этого, курс призван развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, умение самостоятельно работать с языком.

**2 Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к базовой части. Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» имеет предваряющий (пропедевтический) характер по отношению к дисциплине базовой части – «Теория перевода».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3).

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:** основные правила оформления устной и письменной речи;

**уметь:**

- задавать вопросы и вести беседу по пройденной тематике или прочитанному тексту в нормальном темпе, соблюдая правила звукового и



ритмико-интонационного оформления высказывания;

- отвечать на вопросы (по предложенной тематике) преподавателя и студентов в темпе, близком к нормальному;
- делать сообщения по пройденной тематике, делать пересказ прочитанного текста;
- читать про себя и понимать незнакомый адаптированный текст;
- свободно, правильно в звуковом и ритмико-интонационном отношении читать вслух подготовленный текст, а также новый текст с усвоенными лексико-грамматическими структурами;
- изложить содержание прочитанного.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 26 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.13 «Практический курс второго иностранного языка»  
(английский/немецкий/испанский)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины.** Цель изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» - формирование профессиональных компетенций на основе приобретения навыков говорения, чтения и письма, понимания прочитанного тематического материала, умения вести беседу на бытовые и деловые темы.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Теория межкультурной коммуникации », «Художественная литература стран изучаемого языка».

Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3)  
(ПК-2)
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основные положения по практической грамматике второго иностранного языка (немецкого):

- активную и пассивную лексику с учетом тематического материала;  
**уметь:** анализировать устную и письменную речь на втором иностранном языке (немецком);

**быть способным:** работать с художественными и публицистическими текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 19 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине**  
**Б1.Б.14 «Практикум по культуре речевого общения первого**  
**иностранного языка»**  
**(английский/турецкий)**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** создание системы представлений об общих особенностях культуры, в том числе и коммуникативно-поведенческой, в англоязычных странах, системы знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» представляет собой дисциплину базовой части блока 1 Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специалитет) и является одной из профилирующих дисциплин.

Изучение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» базируется на следующих дисциплинах: «Древние языки и культуры», «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Современный русский язык», «Стилистика русского языка и культура речи», «Теория межкультурной коммуникации».

Освоение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» необходимо для прохождения следующих теоретических дисциплин: «Лексикология», «Стилистика», «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)», «Практика устного перевода (первый иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста», «Основы реферирования и аннотирования», «Производственная практика», «Преддипломная практика».

В процессе освоения данной дисциплины корректируются фонетические, грамматические навыки, формируется языковая и стилистическая компетенция, пополняются и систематизируются культурологические и лексические знания иностранного языка.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);
- категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;
- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
- правила современного английского речевого этикета;
- литературные произносительные нормы изучаемого языка;
- основные закономерности стилистической фонетики, т.е. отношения и чувства, передаваемые определенными интонационными структурами;
- основные различия между американским и британским вариантами английского языка в области орфографии и грамматики;
- общие принципы построения описания людей, места, ситуации;
- общие принципы изложения на письме последовательных событий;
- процедуру зрительно-устного и зрительно-письменного перевода текстов с английского языка на русский.

**уметь:**

- улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
- осуществлять верную интерпретацию полученного речевого сигнала на иностранном языке;
- пользоваться интонационными структурами для выражения

своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию;

- эффективно использовать синонимические и другие ресурсы как родного (русского) языка, так и иностранного (английского) языка для осуществления коммуникации;
- организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения;
- создавать речевые произведения различных жанров на иностранном (английском) языке;
- осуществлять зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов с английского языка на русский;
- работать с мультимедийными средствами.

**владеть:**

- фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, ее культуре;
- способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого;
- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;
- основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, монолог, диалог – и их фонологическими особенностями;
- необходимыми артикуляционными и ритмико-интонационными навыками, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке;
- особенностями разных видов дискурса: устного и письменного, подготовленной и неподготовленной речью.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 24 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **Б1.Б.15 «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (английский/немецкий/испанский) (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** создание системы представлений об общих особенностях культуры, в том числе и коммуникативно-поведенческой системы знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

#### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Изучение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» базируется на следующих дисциплинах: «Древние языки и культуры», «Практический курс второго иностранного

языка», «Практическая фонетика второго иностранного языка», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Современный русский язык», «Стилистика русского языка и культура речи», «Теория межкультурной коммуникации».

Освоение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)», «Практика устного перевода (второй иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста», «Производственная практика»

В процессе освоения данной дисциплины корректируются фонетические, грамматические навыки, формируется языковая и стилистическая компетенция, пополняются и систематизируются культурологические и лексические знания иностранного языка.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2)

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- приемы анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ;

- проводить сравнительный анализ;

- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог – и их фонологическими особенностями;

- необходимые артикуляционные и ритмико-интонационными навыки, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке;

- особенности разных видов дискурса: устного и письменного, подготовленной и неподготовленной речью.

**уметь:**

- улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;

- осуществлять верную интерпретацию полученного речевого сигнала на иностранном языке;
- пользоваться интонационными структурами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию;
- эффективно использовать синонимические и другие ресурсы как родного (русского) языка, так и иностранного (английского) языка для осуществления коммуникации;
- организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения;
- создавать речевые произведения различных жанров на иностранном (английском) языке;
- осуществлять зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов с английского языка на русский;

**владеть:**

- фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, ее культуре;
- способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого;
- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;
- основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, монолог, диалог – и их фонологическими особенностями;
- необходимыми артикуляционными и ритмико-интонационными навыками, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке;
- особенностями разных видов дискурса: устного и письменного, подготовленной и неподготовленной речью.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 23 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине**

**Б1.Б.16 «Практический курс перевода первого иностранного языка»  
(английский/турецкий) (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование практического владения иностранным языком на основе развития у студентов лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций. В процессе обучения развиваются навыки устной и письменной речи, техника чтения, умение понимать иноязычный текст, расширяется общекультурный и филологический кругозор учащихся, что способствует возникновению интереса к научному изучению филологии. Кроме этого, курс призван развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, умение самостоятельно работать с языком.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к базовой части Б.1. Компетенции, необходимые для изучения данной дисциплины, формируются в курсах

«Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

#### **В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:** основной лексико-грамматического материала;

**уметь:**

- задавать вопросы и вести беседу по пройденной тематике или прочитанному тексту в нормальном темпе, соблюдая правила звукового и ритмико-интонационного оформления высказывания;
- отвечать на вопросы (по предложенной тематике) преподавателя и студентов в темпе, близком к нормальному;
- делать сообщения по пройденной тематике, делать пересказ прочитанного текста;
- читать про себя и понимать незнакомый адаптированный текст;
- свободно, правильно в звуковом и ритмико-интонационном отношении читать вслух подготовленный текст, а также новый текст с усвоенными лексико-грамматическими структурами;
- изложить содержание прочитанного.

#### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 24 зач.ед.**

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **Б1.Б.17 «Практический курс перевода второго иностранного языка» (английский/немецкий/испанский)**

##### **(аннотация)**

**1. Цели дисциплины.** Основной целью курса является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

##### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» представляет собой компонент базовой части. Для освоения

дисциплины студенты используют компетенции, сформированные в ходе изучения такой дисциплины как «Теория перевода». Данная дисциплина имеет непосредственную связь с такими учебными дисциплинами как «Перевод научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» и «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

#### **В результате изучения дисциплины студент должен**

##### **знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;

##### **уметь:**

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни



эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;

- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

**владеть:**

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком критического анализа и редактирования переводов,
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера,
- навыком письменного перевода с ИЯ на РЯ научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы с научной литературой.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 20 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.18 «Основы теории второго иностранного языка»  
(английский/немецкий/испанский)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** познакомить студентов с особенностями лексической системы английского языка, функциональной и стилистической дифференциацией языковых средств, наиболее продуктивными словообразовательными моделями английского языка, а также с особенностями использования лексических средств английского языка в текстах разного стиля, совершенствовать навыки распознавания и понимания грамматических форм и конструкций в опоре на различные признаки грамматических явлений, а также навыков употребления грамматических конструкций в различных речевых ситуациях.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина входит в базовую часть ОПОП специальности 45.05.01 "Перевод и переводоведение", Базовая часть блок 1.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации,

выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:** основы научно-исследовательской и практической деятельности;

**уметь:**

- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных.

**владеть:**

- основами современной информационной и библиографической культуры,

научно-исследовательские:

- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

общелингвистические:

- системой лингвистических знаний по дисциплине;

прагматические:

- основными композиционно-речевыми формами (описание, повествование, рассуждение, объяснение, аргументация);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 5 зач. ед.**

## **Учебная программа по дисциплине**

### **Б1.Б.19 «Теория перевода»**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** создание теоретической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалистам в области перевода

#### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Теория перевода» относится к дисциплинам базовой части. Она непосредственно связана с дисциплинами «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Специальное страноведение», различными практическими курсами перевода и опирается на освоенные при изучении данных дисциплин знания и умения.

#### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- определение термина «перевод», его отличия от других видов межъязыкового посредничества;
- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации;
- знать основные виды переводческих соответствий;
- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

**уметь:**

- отличать перевод от других видов межъязыкового посредничества;
- классифицировать переводы;
- использовать знания основных моделей перевода при анализе процесса перевода и его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода.

**быть способным:**

- осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
- организовывать профессиональную деятельность в области перевода, межкультурной и технической коммуникации, самостоятельно оценивать ее результаты;

- качественно осуществлять все виды перевода, предпереводческого анализа текста, а также послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области теории перевода и межкультурной коммуникации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине Б1.Б.20 «Теоретическая грамматика» (английский/турецкий) (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** дать студентам систематические и углубленные знания о грамматическом строе современного иностранного языка и раскрыть наиболее важные и сложные проблемы, возникающие при его изучении, учитывая достижения отечественного и зарубежного языкознания.

#### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Курс «Теоретическая грамматика» имеет тесные связи с другими теоретическими и практическими дисциплинами и базируется на следующих дисциплинах: «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Введение в языкознание». Освоение дисциплины «Теоретическая грамматика» как предшествующей необходимо для прохождения следующих теоретических дисциплин «Общее языкознание» и «Стилистика».

#### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- общие принципы структурно – семантической организации грамматического строя английского языка;
- систему выделения частей речи с их категориальными и функциональными признаками;
- принципы системной организации словосочетаний;
- принципы системной организации простых и сложных предложений;
- семантико – синтаксический аспект построения монологического и

диалогического текста;

**уметь:**

- наблюдать, сопоставлять и систематизировать факты грамматики изучаемого языка в живой речи и письменных текстах;
- раскрывать сущность рассматриваемого грамматического явления, четко обосновывать свою точку зрения, находить практическое использование результатов своих наблюдений;
- сопоставлять грамматические факты изучаемого и родного языков и делать компетентные выводы из этого сопоставления;
- работать со специальной литературой на русском и иностранном языках; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории грамматики, осваивать новые идеи, критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам теоретической грамматики, и давать им профессиональную оценку;

**владеть:**

- теоретико – грамматической терминологией;
- элементарными приемами исследования фактического материала;
- на практике полученными теоретическими знаниями и методами грамматического анализа.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.21 «Стилистика» (английский/турецкий)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов-филологов с важнейшими направлениями современных стилистических исследований в отечественной и зарубежной лингвистике, сформировать представление о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе языка, а также дать студентам углубленное представление о нормах употребления языковых средств в различных функционально–направленных разновидностях речи.

Знакомство с лингвистическими методами исследования – интерпретацией текста и анализом дискурса – призвано заложить у студентов теоретическую и практическую базу для формирования навыков предпереводческого анализа и анализа адекватности перевода текстов различных жанров и стилей, необходимых в их будущей профессиональной деятельности. Студенты получают представление об особенностях стилистического функционирования лексических, морфологических, и синтаксических единиц в переводимом тексте, о путях поиска их эквивалентных соответствий в языке и тексте перевода.

Курс стилистики изучаемого языка также формирует более полное представление о национальной специфике использования языковых средств в

языке, о национальном своеобразии системы функциональных стилей иностранного языка.

Обучение в рамках курса включает циклы лекций, семинарских занятий и самостоятельную работу.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Стилистика» входит в базовую часть блока 1. Курс стилистики обобщает и интегрирует знания, полученные студентами по другим теоретическим дисциплинам: «Теоретическая грамматика», «Лексикология» и «Стилистика русского языка и культура речи», «Риторика».

На практических занятиях курса стилистики студенты формируют навыки, необходимые для успешного овладения такими дисциплинами, изучаемыми в процессе подготовки лингвистов-переводчиков, как «Лингвостилистический анализ текста», «Практический курс перевода».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен владеть следующими компетенциями:**

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**знать:**

- особенности развития стилистической науки и ее современное состояние, получить представление о стилистике языка и стилистике речи, лингвостилистике и литературоведческой стилистике, стилистике от автора и стилистике восприятия;

- значение стиля речи в реальном общении людей, понять, что речь должна быть стилистически адекватна речевой ситуации;

- о наборе лексических, грамматических, фонетических языковых средств, обеспечивающих определенный эффект, производимый высказыванием;

- о различных типах текста (функциональных стилях) и их основных характеристиках.

**уметь:**

- обобщать подходы к анализу оригинальных текстов различной

функциональной принадлежности;

- находить в текстах стилистические и экспрессивные средства, научиться объяснять причины их использования автором;

- пользоваться источниками для исследования конкретных языковых средств в процессе анализа текста.

**обладать навыками:**

- определения стилевой принадлежности текста;

- определения стилистических приемов;

- стилистического анализа текста.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.22 «Лексикология» (английский/турецкий)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** сообщить теоретические знания о лексических единицах и создать представление о словарном составе языка как о системе, ознакомить студентов с действием лингвистических законов, а также с правилами формирования и употребления лексических единиц. Курс создаёт базу для приобретения и развития навыка обобщения наблюдаемых лингвистических явлений и, по возможности, прививает студентам навыки самостоятельного, критического отношения к фактам языка.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Лексикология» относится к дисциплинам базовой части блока 1. Преподавание курса лексикологии связано с теоретическими дисциплинами: «Введение в языкознание», «Теоретическая грамматика», «Теория перевода» и опирается на их содержание.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- основные положения теории лексикологии изучаемого языка, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалистов указанной квалификации, специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, понятие словообразовательной модели, основные и комплексные единицы системы словообразования, способы словообразования в языке, сочетаемости лексических единиц;

- понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;

- основы лексикографии, виды и разновидности словарей.

**уметь:**

- выявлять особенности лексических единиц в речи;

- выполнять морфологический и семантический анализ лексических

единиц;

- определять роль лексических категорий (синонимии, антонимии, полисемии, омонимии) в построении речи;
- пользоваться различными видами словарей для поиска необходимой информации.

**владеть:**

- основными способами номинации в языке;
- сформированным терминологическим аппаратом в рамках курса;
- продуктивными и непродуктивными способами образования лексики;
- прагматическими навыками словоупотребления;
- умением вести самостоятельное языковедческое исследование;
- нормами речевого поведения.

**владеть профессиональными компетенциями:**

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.23 «История первого иностранного языка и введение в  
специфиологию»  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

- ознакомить студентов с основными этапами развития языка как исторического процесса;
- дать краткую характеристику особенностей языка в системе языков и в системе языковой группы в исторической перспективе;
- определить основные закономерности развития языка, как динамического явления, имеющего свою предысторию и характеризующегося специфическими чертами, во многом определившими его развитие.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в специфиологию» представляет собой компонент базовой части блока 1. Она



связана в первую очередь с такими учебными дисциплинами как «История», «Введение в языкознание». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения теоретических и практических дисциплин.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

#### **В результате изучения дисциплины студент должен**

##### **знать:**

- периодизацию истории изучаемого языка;
- важнейшие письменные памятники древнего, среднего и раннего периодов;
- основные закономерности развития языка в области грамматики;
- основные фонетические изменения, приведшие к формированию современной фонологической системы языка;
- основные источники пополнения словарного состава языка;

##### **уметь:**

- прослеживать изменения основных языковых явлений от древнего периода становления языка до современности;
- уметь применять полученные теоретические знания на практике в процессе овладения языком;

##### **владеть:**

- навыками чтения (со словарем) и анализа текстов древнего, среднего и нового периодов.

#### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине Б1.Б.24 «История литературы стран изучаемого языка» (английский/турецкий) (аннотация)**

#### **1. Цели дисциплины:** формирование у студентов системы

ориентирующих знаний о литературе стран изучаемых языков, а также составление представления о художественном своеобразии литературы на различных этапах ее развития.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:** дисциплина относится к базовой части.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

По окончании курса «История литературы стран изучаемого языка» студенты должны:

**знать:**

- основные литературные направления английской и американской литературы во все периоды ее развития;
- творчество наиболее выдающихся писателей и их произведения, отличающиеся ярким художественным своеобразием.

**уметь:**

- ориентироваться в специальной литературе и использовать ее для саморазвития и повышения своего коммуникативного потенциала;
- свободно оперировать литературоведческими терминами и понятиями;

интегрировать, адаптировать специальные знания и моделировать процесс социо-культурного диалога, в том числе в образовательных целях;

- выполнять самостоятельные литературоведческие исследования.

**владеть:**

- методами и приемами анализа литературно-художественных текстов, включая их использование в социокультурный диалог.

**Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине**

**Б1.Б.25 «Специальное страноведение» (английский/турецкий)  
(аннотация)**

**1. Цель дисциплины:** формирование системы знаний и представлений об особенностях историко-культурного и социально-экономического развития страны изучаемого языка.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:** Дисциплина относится к базовой части.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование

следующих компетенций:

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- положение страны изучаемого языка на карте мира;
- основные этапы исторического развития страны;
- особенности природно-климатических условий и основные природные объекты, форму правления в изучаемой стране, ее административно-территориальное деление;
- основные политические партии и движения, этнический и конфессиональный состав населения;
- крупнейшие города и городские агломерации;
- основные месторождения природных ресурсов;
- основные черты экономического развития;

**уметь:**

- интерпретировать страноведческие реалии, интернационализмы;
- использовать лингвострановедческие знания: специфические реалии, топонимы, аббревиатуры, слова-интернационализмы при переводе с русского на иностранный и с иностранного на русский.

**владеть:**

- традициями и обычаями страны изучаемого языка.

**Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине Б1.Б.26 «Безопасность жизнедеятельности» (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование профессиональной культуры безопасности, под которой понимается готовность и способность личности использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и компетенций для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности, характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:** В учебном плане дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» представлена в базовой части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- теоретические основы безопасности жизнедеятельности в системе "человек — среда обитания";
- основы взаимодействия человека со средой обитания и рациональные условия деятельности;
- анатомо-физиологические последствия воздействия на человека травмирующих и вредных факторов;
- идентификацию травмирующих и вредных факторов опасных и чрезвычайно опасных ситуаций;
- средства и методы повышения безопасности, экологичности и устойчивости технических средств и технологических процессов;
- экобиозащитную технику;
- методы исследования устойчивости функционирования производственных объектов и технических систем в чрезвычайных ситуациях;
- методы мониторинга опасных и чрезвычайно опасных ситуаций; правовые, нормативно-технические и организационные основы управления безопасностью жизнедеятельности;
- методы оценки ущерба и экономической эффективности в области БЖД;

**уметь и иметь навыки:**

- проведения контроля параметров негативных воздействий и оценки их уровня на их соответствие нормативным требованиям;
- эффективного применения средств экобиозащиты от негативных воздействий;
- разработки мероприятий по повышению безопасности и экологичности производственной деятельности;
- планирования и осуществления мероприятий по повышению устойчивости производственных систем и объектов;
- планирования мероприятий по защите производственного персонала и населения в чрезвычайных ситуациях и при необходимости участия в проведении спасательных и других неотложных работ при ликвидации последствий чрезвычайных опасных ситуаций.

**владеть:**

- приёмами самостоятельной работы с рекомендуемыми источниками и литературой по БЖД;
- методикой сравнительного анализа исторических, событий, явлений общественной жизни на основе научного материала;
- умением ведения дискуссий по проблемам изучаемого курса.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.27 «История отечественной литературы»  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомление учащихся с историей отечественной литературы, основными этапами её развития и важнейшими факторами эволюции, а также с произведениями, наиболее полно характеризующими каждый из соответствующих этапов;

формирование навыков литературоведческого анализа; обновление и закрепление знаний в области теории литературы; выработка навыков корректного использования литературоведческой терминологии;

повышение общекультурного уровня слушателей: знакомство с историей отечественной литературы как важнейшей составляющей мирового литературно-художественного процесса.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:** базовая часть блок 1.

Связанные дисциплины: лингвостилистический анализ текста, история, культурология, история зарубежной литературы.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:** основные этапы развития отечественной литературы, их характерные черты, наиболее значительных авторов и художественные особенности произведений, созданных в данные периоды;

**уметь:** самостоятельно проводить базовый литературоведческий анализ любого произведения отечественной литературы; определять место данного произведения в процессе развития русской и мировой литературы.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.28 «История зарубежной литературы»  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** сформировать представление о специфике развития зарубежной литературы от античности до наших дней, основных закономерностях и этапах формирования литературных направлений, методов, эволюции жанров, типологии героев.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «История зарубежной литературы» связана с такими учебными дисциплинами как «История отечественной литературы», «Художественная литература стран изучаемого языка», «История литературы стран изучаемого языка», «Древние языки и культуры».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6).

### **В результате изучения дисциплины студент должен:**

#### **знать:**

- основные этапы развития мирового литературного процесса;
- специфику основных литературных жанров и направлений;
- основных представителей мировой литературы;

#### **уметь:**

- анализировать литературные произведения;
- пользоваться критической литературой.
- составлять и редактировать тексты разных жанров научного стиля;

#### **быть способным:**

- непрерывно совершенствовать свои профессиональные навыки, повышать образовательный и культурный уровень;
- быстро находить научную и учебную информацию в Интернете.

## **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине Б1.Б.29 «Современный русский язык» (аннотация)**

#### **1. Цели дисциплины:**

- сформировать представление о современном русском языке как науке;
- познакомить студентов с теоретическими основами современного русского языка: со структурой всех его уровней, основными единицами этих уровней;
- сформировать лингвистическую базу для усвоения профилирующих дисциплин факультета иностранных языков.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Современный русский язык» входит в базовую часть блока 1. Данная дисциплина содержательно связана с предметами «Стилистика русского языка и культура речи», «Введение в языкознание»,

«Общее языкознание».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6).

#### **В результате изучения дисциплины студент должен:**

##### **знать:**

- систему современного русского языка на разных его уровнях - фонетическом, лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом;
- нормы словоупотребления;
- нормы русской грамматики;
- орфографические нормы современного русского языка;
- нормы пунктуации и возможную их вариантность.

##### **уметь:**

- терминологически правильно (на уровне современной науки о языке) определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию;
- давать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста.

##### **быть способным:**

- определять лексико-грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки в текстах (рукописных и печатных).

### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

## **Учебная программа по дисциплине Б1.Б.30 «Интернет-ресурсы» (аннотация)**

**1. Цели дисциплины** ознакомить студентов с основными понятиями компьютерных сетей, основами современных Интернет-технологий, тенденциями их развития, обучить студентов принципам работы в глобальных компьютерных сетях, проведению анализа полученных результатов, применению современных информационных технологий в профессиональной деятельности.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:** дисциплина относится к базовой части блока 1.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью работать с различными источниками информации,

информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-8).

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**иметь представление**

- о роли Интернет в гуманитарных исследованиях;
- о глобальных компьютерных сетях;

**знать**

- структуру, принципы работы и основные возможности сетей, современных Интернет -технологий и их влияние на успех в профессиональной деятельности;

- современное состояние уровня и направлений развития глобальных компьютерных сетей и программных средств, помогающих осуществлять доступ и работу в глобальной компьютерной сети Интернет;

**знать и уметь** использовать стандартное программное обеспечение, предназначенное для доступа к основным ресурсам Интернета;

**иметь навыки** работы в локальных и глобальных компьютерных сетях, использовать в профессиональной деятельности сетевые средства поиска и обмена информацией;

**иметь практические навыки** работы в сети Интернет;

**владеть** приемами защиты информации при работе в сети.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **Б1.Б.31 «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)» (английский/турецкий) (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** в результате освоения учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста» обучающийся должен:

**владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;



- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

#### **уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

#### **знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

«Перевод газетно-публицистического текста» представляет собой дисциплину базовой части и относится к блоку 1.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности

при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.32 «Язык делового общения (первый иностранный язык)»  
(английский/турецкий)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** овладение студентами коммуникативной компетенцией, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей. Наряду с практической целью, курс «Язык делового общения (первый иностранный язык)» реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора студентов, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и делового общения, воспитанию толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

«Язык делового общения (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину базовой части блока 1.

Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности. Необходимыми компетенциями для начала изучения дисциплины являются базовые компетенции в подготовке по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», формируемые в курсе изучения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка» и «Экономика». Связь курса «Язык делового общения (первого иностранного языка)» с другими дисциплинами обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)», «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)», а также для прохождения преддипломной практики.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных

отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3)

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- особенности межкультурной коммуникации в деловом общении;
- порядка 600 лексических единиц, отобранных в соответствии с программой курса и уметь их применять в соответствующих коммуникативных ситуациях.

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба), а также виды других речевых письменных произведений, таких как: официальное письмо, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция.;

- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

**быть способным:**

- вести межкультурный диалог на основе принятых моральных и правовых норм современного общества;

- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 6 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **Б1.Б.33 «Язык делового общения (второй иностранный язык)»**

**(английский/немецкий/испанский)**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе достижения практических,

развивающих и воспитательных целей, формирующих личность, легко адаптирующуюся к иноязычной культурной среде, способной осуществлять профильно-ориентированную деятельность межпредметного характера с использованием различных информационных технологий; основным навыкам письма, необходимым для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки; знакомство с основами реферирования и аннотирования.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Язык делового общения (второй иностранный язык)» относится к базовой части ОП по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Изучение дисциплины базируется на изучении дисциплины «Практический курс второго иностранного языка». Освоение данной дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения дисциплине «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);
- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1).

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **знать:**

- виды речевых письменных произведений: официальное письмо, тезисы сообщения, доклада, текст сообщения, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция;
- этикетные формулы в устной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба и т.д.);
- композиционно-речевые формы: монолог, диалог, разговор по телефону, знакомство с фирмой, ведение деловых переговоров;

#### **уметь:**

- читать оригинальную литературу, имеющую отношение к деловой лексике, опираясь на изученный языковой материал;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

#### **быть способным:**

- владеть монологической речью, подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального общения в пределах изученного языкового материала;

- понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.34 «Практическая фонетика первого иностранного языка»  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование и развитие произносительных навыков и включение их в систему коммуникативной компетенции студентов.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Практическая фонетика первого иностранного языка» относится к дисциплинам базовой части 1 блока ОП.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины «Практическая фонетика», относятся компетенции и виды деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка». Освоение дисциплины «Практическая фонетика первого иностранного языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Язык делового общения (первый иностранный язык)» основой для осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3)

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы английского языка и их графическое отображение (транскрипция);
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи по каждой фонеме;

#### **уметь:**

- артикулировать английские аллофоны;
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности английского произношения;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;
- изображать их графически на тонограммах;

#### **владеть:**

- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке и умениями их реализации в различных ситуациях

#### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **Б1.Б.35 «Практическая фонетика второго иностранного языка» (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование и развитие произносительных навыков и включение их в систему коммуникативной компетенции студентов.

#### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Практическая фонетика второго иностранного языка» относится к дисциплинам базовой части 1 блока ОП.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины «Практическая фонетика второго иностранного языка», относятся

компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка». Освоение дисциплины «Практическая фонетика второго иностранного языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Язык делового общения (второй иностранный язык)», основой для осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3).

#### **В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы английского языка и их графическое отображение (транскрипция);
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи по каждой фонеме;

#### **уметь:**

- артикулировать английские аллофоны;
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности английского произношения;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные

контуры;

- изображать их графически на тонограммах;

**владеть:**

- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке и умениями их реализации в различных ситуациях;

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.36 «Практическая грамматика первого иностранного языка»  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого языка., ориентирована на обучение культуре иноязычного дискурса на основе развития лингвистического, социокультурного, прагматического и межкультурного компонентов коммуникативной компетенции, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Практическая грамматика первого иностранного языка» представляет собой дисциплину базовой части ОП специальности "Перевод и переводоведение".

Освоение дисциплины «Практическая грамматика первого иностранного языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин как базовой, так и вариативной частей ОП, прохождения учебной практики при введении в практику преподавания элементов научно-исследовательской работы, а также для выпускной квалификационной работы.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- основные грамматические явления в рамках тем, подлежащих изучению на 1 курсе;
- грамматические правила;
- основные лингвистические грамматические термины;



**уметь:**

- работать с теоретическим материалом по грамматике;
- формулировать правило, исходя из приведенных примеров;
- анализировать грамматические явления;
- употреблять лингвистическую терминологию;

**быть способным:**

- владеть навыками грамматического анализа

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине**

**Б1.Б.37 «Практическая фонетика третьего иностранного языка»  
(аннотация)**

**1. Целью** изучения дисциплины «Практическая фонетика 3-ого иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе развития устойчивых артикуляционных и ритмико-интонационных навыков и включения их в систему коммуникативной компетенции студентов, а также создание прочной основы для дальнейшей работы по совершенствованию испанского произношения и развитию навыков интонационной выразительности при презентации устной речи.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП** Дисциплина «Практическая фонетика 3-ого иностранного языка» представляет собой компонент базовой части блока 1 (Б1.Б.37) специальности «Перевод и переводоведение».

**3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины студент, обучающийся по специальности «Перевод и переводоведение» должен

**знать:**

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы испанского языка и их графическое отображение (транскрипция);
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;

- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи

**уметь:**

- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности испанского произношения;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;

**быть способным:**

- реализовать произносительные навыки аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в различных ситуациях;

**владеть** следующими профессиональными компетенциями:

ПК-9 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-10 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б.38 «Практический курс третьего иностранного языка»  
(аннотация)**

**1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Цель изучения дисциплины «Практический курс третьего иностранного языка» - формирование профессиональных компетенций на основе приобретения навыков говорения, чтения и письма, понимания прочитанного тематического материала, умения вести беседу на несложные бытовые и деловые темы.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов знания, умения и навыки в области устной и письменной практики разговорной речи (третий иностранный язык (немецкий); сформировать и развить знания, умения и навыки в области практического владения третьим иностранным языком (немецким)

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

***знать:***

- основные положения по практической грамматике третьего иностранного языка (немецкого);
- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- активную и пассивную лексику с учетом тематического материала.

***уметь:***

- писать диктанты под диктовку преподавателя на изученном лексическом материале;
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;

***владеть***

- умением вести диалог по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;
- лексическим и грамматическим материалом;

***владеть компетенциями:***

<b>Код Компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

### 1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП – Б1.Б.38

Дисциплина «Практический курс третьего иностранного языка» – дисциплина базовой части Б1.Б.38 специальности «Перевод и переводоведение».

Освоение дисциплины «Практический курс третьего иностранного языка» необходимо для оптимизации процесса обучения дисциплинам «Практическая фонетика третьего иностранного языка», «Практический курс перевода третьего иностранного языка». Освоение дисциплины является необходимой основой для осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

### 4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 8 зач. ед.

## Б1.Б.38 «Практический курс перевода третьего иностранного языка» (аннотация)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода третьего иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе обучения специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни.

Основные задачи освоения дисциплины состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой

документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

### **знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;

### **уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;

### **владеть:**

- умением аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

**владеть** следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

<b>Код Компет енции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

#### **1.4. Место дисциплины в структуре ОПОП – Б1.Б.39**

Дисциплина «Практический курс перевода третьего иностранного языка» представляет собой дисциплину базовой части Б1.Б.39, по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс третьего иностранного языка», «Практическая фонетика». Освоение дисциплины «Практический курс перевода третьего иностранного языка» является необходимой основой для осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

#### **Учебная программа по дисциплине Б1.Б.40 «Физическая культура» (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления

здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

## **2. Место дисциплины в структуре ОП:**

«Физическая культура» представлена как учебная дисциплина и важнейший компонент целостного развития личности. Являясь компонентом общей культуры, психофизического становления и профессиональной подготовки студента в течение всего периода обучения, «Физическая культура» входит в число дисциплин базовой части ОП блока 1.

Свои образовательные и развивающие функции «физическая культура» наиболее полно осуществляет в целенаправленном педагогическом процессе физического воспитания, который опирается на основные общедидактические принципы: сознательности, наглядности, доступности, систематичности и динамичности.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- основы физической культуры и здорового образа жизни;
- значение физической культуры в развитии человека;

**уметь:**

- практически применять навыки, обеспечивающие сохранение и укрепление здоровья;

**быть способным:**

- развивать и совершенствовать двигательные качества и выполнять установленные нормативы по общей физической и спортивно-технической подготовке;

- методически правильно использовать средства физического воспитания и укрепления здоровья.

## **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **Б1.В.ОД.1 «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» (английский/турецкий) (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный

перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» – дисциплина вариативной части ФГОС ВО, по специальности «Перевод и переводоведение». Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

### **В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

### **уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;
- понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического



характера;

- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

#### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине Б1.В.ОД.2 «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» (английский/немецкий/испанский) (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

**2. Место дисциплины в структуре ОП:** Дисциплина «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» – дисциплина вариативной части ФГОС ВО, по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

#### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;
- понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.В.ОД.3 «Перевод официально-делового текста (первый  
иностранный язык)»  
(английский/турецкий)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** ознакомить студентов с основными проблемами официально-делового перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и официальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину, входящую в вариативную часть Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» базируется на следующих дисциплинах: «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода».

Освоение дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» как предшествующей необходимо для прохождения следующих теоретических дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Лексикология», «Перевод научного текста (первый

иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

#### **В результате изучения дисциплины студент должен**

##### **знать:**

- систему основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;

##### **уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными

ресурсами для решения лингвистических задач;

**владеть:**

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.В.ОД.4 «Перевод официально-делового текста (второй  
иностранный язык)»  
(английский/немецкий/испанский)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе ознакомления студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному и письменному переводу официально-делового текста, представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» – дисциплина вариативной части ОП по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплине «Язык делового общения (второй иностранный язык)».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на

основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- основные положения устного перевода как отдельной отрасли науки;
- об истории возникновения и развития устного перевода как отдельной переводческой отрасли;

- предпосылки возникновения устного перевода;

**уметь:** анализировать образцы устного и письменного перевода официально-деловых текстов, выполненные ведущими переводчиками;

**быть способным:** работать с официально-деловыми текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **Б1.В.ОД.5 «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» (английский/немецкий/испанский) (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе обучения специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах общественной и культурной жизни, а также ознакомление студентов с основными проблемами перевода художественного текста .

#### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

«Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» - дисциплина вариативной части ОП по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах:

«Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода», «Стилистика».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

#### **В результате изучения дисциплины студент должен**

##### **знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межкультурного и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

##### **уметь:**

- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами

данных и другими источниками дополнительной информации;

**быть способным:**

- пользоваться техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- пользоваться приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- использовать основы знаний и специфические языковые средства современной немецкой художественной литературы.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине**

**Б1.В.ОД.6 «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»  
(английский/турецкий)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование у студентов компетенций для обеспечения в рамках устного перевода взаимопонимания между представителями различных культур и языков в различных сферах международной, политической, экономической, научной, общественной жизни.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам вариативной части ОП.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)», относятся компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», «Перевод научного текста (первый иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)», «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)». Освоение дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» является необходимой основой для прохождения производственной, преддипломной практики и осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного

высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1)

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- требования, предъявляемые к устному переводчику;
- психологические основы общения;
- теорию иностранного и родного языков;
- особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- основные модели перевода;
- классификацию разновидностей устного перевода;
- способы и специфику устного перевода (пути достижения адекватности перевода, виды лексических, грамматических и комплексных трансформаций, приемы компрессии, вероятностного прогнозирования, способы передачи терминов, частотные переводческие соответствия, клише, технику переводческой нотации, устные текстовые жанры родного и иностранного языков, общественно - политические, страноведческие, исторические и культуроведческие данные о своей стране и стране изучаемого языка);
- средства современной информационной технологии, оргтехнику, компьютер, систему «Интернет» и т.п.

**уметь:**

- воспринимать исходный текст с учетом индивидуальных особенностей речи предъявителя текста;
- использовать наиболее частотные переводческие соответствия в автоматизированном режиме ;
- применять переводческие трансформации;
- осуществлять быструю последовательную межъязыковую трансляцию со скоростью перевода, равной скорости речи оратора;
- быстро переключаться с одного языка на другой, как в плане



восприятия текста, так и в плане репродуцирования;

- интонационно правильно оформлять высказывания в соответствии с нормами целевого языка;
- эффективно использовать технику переводческой записи (УПС) для осуществления последовательного перевода;
- осуществлять вероятностное прогнозирование в условиях синхронного перевода;
- применять приемы компрессии текста;
- преодолевать психолого - эмоциональное напряжение при работе с аудиторией;
- работать на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей и т.п.

**владеть:**

- интерпретативными навыками, связанными с выделением ключевых и рельефных слов; свертывания известной информации и выделения главной, уточняющей информации;
- когнитивными навыками, связанными с управлением мыслительными операциями; навыками управления психическим состоянием, противостояния стрессу;
- техническими навыками, связанными с реализацией технических приемов перевода (лексические, грамматические и структурно-композиционные навыки);
- генерирующие навыки — навыки формулирования устного высказывания; осуществлять последовательный односторонний/двусторонний перевод.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.В.ОД.7 «Практика устного перевода (второй иностранный язык)»  
(английский/немецкий/испанский)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование у студентов компетенций для обеспечения в рамках устного перевода взаимопонимания между представителями различных культур и языков в различных сферах международной, политической, экономической, научной, общественной жизни.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» относится к дисциплинам вариативной части ОП.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)», относятся компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка», «Перевод научного

текста (второй иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)», «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)». Освоение дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» является необходимой основой для прохождения учебно-производственной практики и осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);
- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1)

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- требования, предъявляемые к устному переводчику;
- психологические основы общения;
- теорию иностранного и родного языков;
- особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- основные модели перевода;
- классификацию разновидностей устного перевода;
- способы и специфику устного перевода (пути достижения адекватности перевода, виды лексических, грамматических и комплексных

трансформаций, приемы компрессии, вероятностного прогнозирования, способы передачи терминов, частотные переводческие соответствия, клише, технику переводческой нотации, устные текстовые жанры родного и иностранного языков, общественно - политические, страноведческие, исторические и культуроведческие данные о своей стране и стране изучаемого языка);

- средства современной информационной технологии, оргтехнику, компьютер, систему «Интернет» и т.п.

**уметь:**

- воспринимать исходный текст с учетом индивидуальных особенностей речи предъявителя текста;
- использовать наиболее частотные переводческие соответствия в автоматизированном режиме ;
- применять переводческие трансформации;
- осуществлять быструю последовательную межъязыковую трансляцию со скоростью перевода, равной скорости речи оратора;
- быстро переключаться с одного языка на другой, как в плане восприятия текста, так и в плане репродуцирования;
- интонационно правильно оформлять высказывания в соответствии с нормами целевого языка;
- эффективно использовать технику переводческой записи (УПС) для осуществления последовательного перевода;
- осуществлять вероятностное прогнозирование в условиях синхронного перевода;
- применять приемы компрессии текста;
- преодолевать психолого - эмоциональное напряжение при работе с аудиторией;
- работать на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей и т.п.

**владеть:**

- интерпретативными навыками, связанными с выделением ключевых и рельефных слов; свертывания известной информации и выделения главной, уточняющей информации;
- когнитивными навыками, связанными с управлением мыслительными операциями; навыками управления психическим состоянием, противостояния стрессу;
- техническими навыками, связанными с реализацией технических приемов перевода (лексические, грамматические и структурно-композиционные навыки);
- генерирующие навыки – навыки формулирования устного высказывания; осуществлять последовательный односторонний/двусторонний перевод;

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине**  
**Б1.В.ДВ.1 «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)»**  
**(английский/турецкий)**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** познакомить студентов с социально-этическими и культурологическими нормами делового и профессионального общения.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» продолжает формирование профессиональных компетенций, закладываемых в курсе «Теория межкультурной коммуникации». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения научно-исследовательской и производственной практик.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1)
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

**В результате изучения дисциплины студент должен**  
**знать:**

- свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;
- имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;

- иметь представление об этике письменного и устного перевода, делового общения;

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной деловой коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба.), а также виды деловой документации: официальное письмо, тезисы сообщения, доклада, текст сообщения, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция;

- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

**быть способным:**

- нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к деловым партнерам;

- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

- понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине**

**Б1.В.ДВ.1 «Художественная литература стран изучаемого языка  
(первый иностранный язык)»  
(английский/турецкий) (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** знание художественной литературы стран изучаемого языка играет ключевую роль для осуществления современной эффективной переводческой деятельности. Таким образом, целями данного курса являются получение представления о художественной литературе стран изучаемого языка и овладение социокультурной компетенцией.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Художественная литература стран изучаемого языка» представляет собой компонент базовой части блока 1. Для освоения дисциплины студенты используют компетенции, сформированные в ходе изучения таких дисциплин как «Стилистика русского языка и культура речи» и «История отечественной литературы». Данная дисциплина имеет

непосредственную связь с такой учебной дисциплиной как «История зарубежной литературы». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплины «Перевод художественного текста».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4).

#### **В результате изучения дисциплины студент должен**

##### **знать:**

- биографию и творчество авторов, которые внесли значительный вклад в художественную литературу стран изучаемого языка;
- языковые и культурные особенности художественной литературы стран изучаемого языка
- специфику основных литературных жанров и направлений.

##### **уметь:**

- выполнять анализ литературного произведения на иностранном языке;
- читать и переводить тексты произведений художественной литературы стран изучаемого языка;
- читать и переводить тексты литературоведческого характера;
- находить необходимую литературоведческую информацию, используя зарубежные источники;
- использовать материалы и знание художественной литературы стран изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.

##### **владеть:**

- навыками реферирования и аннотирования художественного произведения на иностранном языке;
- навыками устного и письменного доклада (сообщения) по тематике дисциплины;
- навыками редактирования литературоведческих текстов.

### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

#### **Учебная программа по дисциплине**

#### **Б1.В.ДВ.2 «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» (английский/турецкий) (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** познакомить студентов с социально-этическими и культурологическими нормами делового и профессионального общения в странах изучаемого языка.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» продолжает формирование профессиональных компетенций, закладываемых в курсе «Теория межкультурной коммуникации». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения научно-исследовательской и производственной практик.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2)

### **В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;
- иметь представление об этике письменного и устного перевода, делового общения;
- значения новых лексических единиц, связанных с социокультурной тематикой и соответствующими ситуациями общения;
- языковой материал: идиоматические выражения, оценочную лексику, единицы речевого этикета, обслуживающие ситуации общения в рамках новых тем, в том числе профессионально ориентированных;
- лингвострановедческую и страноведческую информацию, расширенную за счет новой тематики и проблематики речевого общения, с учетом выбранного профиля.

### **уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной межкультурной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба.), а также виды профессионально ориентированной документации;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- вести диалог (диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями/ суждениями, диалог-побуждение к действию, этикетный диалог и их комбинации) официального и неофициального характера в бытовой, социокультурной и учебно-трудовой сфере, используя аргументацию, эмоционально-оценочные средства, принятую в странах изучаемого языка;

- создавать словесный социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка на основе разнообразной страноведческой и культурологической информации.

**быть способным:**

- нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к деловым партнерам в странах изучаемого языка;

- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

- понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине**

**Б1.В.ДВ.2 «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)»  
(английский/турецкий)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование профессиональных компетенций при подготовке переводчика путем создания у студентов систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двухстороннего перевода и формирования практических навыков письменного перевода художественных текстов, позволяющих в дальнейшем осуществлять практическую деятельность в качестве письменного переводчика.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 (дисциплина по выбору). Успешное освоение дисциплины студентами основывается на знаниях, полученных в результате освоения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», а именно «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», а также теоретических и практических знаний, полученных в результате освоения курсов «Теория перевода» и «Практический курс перевода (первый иностранный язык)». Данная дисциплина тесно связана с курсами, предлагаемыми на первых курсах обучения студентов – «История зарубежной литературы», «Художественная литература стран изучаемого языка», а также «История литературы стран изучаемого языка».

В свою очередь, дисциплина «Перевод художественного текста



(первый иностранный язык)» служит базой для освоения студентами курсов «Стилистика», «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)/Основы написания текста».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

#### **В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- особенности перевода художественных произведений различных жанров. Понятие об информации двух видов.

- формирование у студентов навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода

- межкультурные и межъязыковые различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; изучение языковых и культурологических лакун.

#### **уметь:**

- определять наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических исходных единиц текстов, и применять наиболее эффективные способы, средства и приемы преобразования (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление, компрессия, декомпрессия, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации).

- практически применять знания о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии); знаний о средствах выражения эмфазы (аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение); знание и средствах выражения экспрессии при переводе (стилистический аспект

перевода: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословиц и поговорок, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине**  
**Б1.В.ДВ.3 «Практикум по межкультурной коммуникации (второй**  
**иностраннй язык)»**  
**(английский/немецкий/испанский)**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** познакомить студентов с социально-этическими и культурологическими нормами делового и профессионального общения в странах изучаемого языка.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностраннй язык)» продолжает формирование профессиональных компетенций, закладываемых в следующих курсах «Теория межкультурной коммуникации», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностраннй язык)». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения научно-исследовательской и производственной практик.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2)

**В результате изучения дисциплины студент должен**  
**знать:**

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;
- иметь представление об этике письменного и устного перевода, делового общения;
- значения новых лексических единиц, связанных с социокультурной тематикой и соответствующими ситуациями общения;
- языковой материал: идиоматические выражения, оценочную лексику, единицы речевого этикета, обслуживающие ситуации общения в рамках

новых тем, в том числе профессионально ориентированных;

- лингвострановедческую и страноведческую информацию, расширенную за счет новой тематики и проблематики речевого общения, с учетом выбранного профиля.

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной межкультурной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба.), а также виды профессионально ориентированной документации;

- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

- вести диалог (диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями/ суждениями, диалог-побуждение к действию, этикетный диалог и их комбинации) официального и неофициального характера в бытовой, социокультурной и учебно-трудовой сфере, используя аргументацию, эмоционально-оценочные средства, принятую в странах изучаемого языка;

- создавать словесный социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка на основе разнообразной страноведческой и культурологической информации.

**быть способным:**

- нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к деловым партнерам в странах изучаемого языка;

- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

- понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.В.ДВ.3 «Перевод газетно-публицистического текста (второй  
иностраный язык)»  
(английский/немецкий/испанский)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе обучения специалистов,

способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни, а также ознакомление студентов с основными проблемами перевода газетно-публицистического текста.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» - дисциплина вариативной части ОП по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс второго иностранного языка», «Общая теория перевода», «Стилистика».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

### **В результате изучения дисциплины студент должен**

#### **знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;

- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

#### **уметь:**

- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;

- выбирать общую стратегию перевода с учетом с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой

принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов

- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

**быть способным:**

- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;

- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;

- пользоваться техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

- пользоваться приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.В.ДВ.4 «Лингвостилистический анализ текста (первый  
иностранный язык)»  
(английский/турецкий)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование у обучающихся умения проводить лингвостилистический анализ текста

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)» входит в вариативную часть ОП дисциплин по выбору.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- основные приемы интерпретации художественного текста

**уметь:**

- устанавливать и объяснять закономерное соотношение между планом выражения и планом содержания в рамках текста как речевого произведения;
- учитывать данные лингвостилистического анализа текста при его переводе;
- как можно полнее воспринимать богатую и разнообразную информацию, заключенную в художественном тексте;
- выделять средства передачи данной информации и давать их последовательное описание,
- анализировать художественное произведение как факт идиостиля автора,
- распознавать стилистические ошибки среди прочих,
- проводить комплексный анализ художественного текста;

**владеть:**

- методикой комплексного анализа художественного текста

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.В.ДВ.4 «Основы написания текста»  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** дать студентам как теоретические, так и практические знания о текстах, сформировать навыки написания текстов.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части ОП. Курс «Основы написания текста» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: «Практический курс иностранного языка», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая грамматика второго иностранного языка».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

**В результате изучения дисциплины студент должен**

**знать:**

- основные категории текста;
- принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные признаки и категории текста;
- виды текстовой информации;
- функциональные стили и жанры текста.

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания при написании текстов разных жанров;
- работать с научной литературой;
- уметь анализировать языковые и лингвистические особенности и интерпретировать содержание текста;
- умение анализировать текст.

**владеть:**

- основными понятиями, относящимися к культуре письменной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации;
- владение нормами литературного языка.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Учебная программа по дисциплине**

**Б1.В.ДВ.5 «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)»  
(английский/турецкий)  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** освоение студентами способов структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования, а также коммуникативных задач, стоящих перед вторичным текстом.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Вариативная часть, дисциплина по выбору. Курс «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Общее языкознание».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью работать с материалами различных источников,

осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17).

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников;

**владеть:** стратегиями при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов английского и русского языков (компетенция дискурса).

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **Б1.В.ДВ.5 «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе систематизации знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности проблем межкультурной коммуникации; ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий межкультурной коммуникации в рамках ведущих полученных концепций; развитие понимания социокультурных различий интеркультуры; формирование способности к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:** Дисциплина «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» представляет собой дисциплину вариативной части Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Изучение дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» базируется на следующих дисциплинах: «История», «Философия», «Современный русский язык» и



«Социология», «Практический курс первого иностранного языка», Практический курс второго иностранного языка», «Теория межкультурной коммуникации».

Освоение дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Практика устного перевода (второй иностранный язык)», «Учебная практика» и «Производственная практика».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях меж-культурного взаимодействия (ПСК-3.2)

#### **В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- лингвокультурные, культурно-антропологические проблемы межкультурной коммуникации;
- психологические аспекты межкультурного общения (виды конфликтов в межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности диалога культур);
- основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления;
- специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями различных культур.

#### **уметь:**

- аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;
- непредвзято и всесторонне рассматривать факты;
- учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;
- объяснять представителям интеркультуры особенности родной культуры;
- прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;
- определять ряд мер по достижению взаимопонимания в процессе

межкультурной коммуникации;

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

### **Учебная программа**

#### **Б2.У.1 «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных профессиональных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» (аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование у студентов коммуникативных и аналитических навыков и умений, необходимых будущим специалистам для работы в современном обществе, закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся и приобретение ими практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:** «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных профессиональных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» представляет собой практику Блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа» Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Практика базируется на освоении дисциплин: «История», «Стилистика русского языка и культура речи», «Древние языки и культуры», «Экономика», «История зарубежной литературы», «Современный русский язык», «Интернет-ресурсы», «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка».

Приобретение практических навыков в результате прохождения Учебной практики необходимо для освоения следующих теоретических дисциплин: «Теория межкультурной коммуникации», «Художественная литература стран изучаемого языка», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Стилистика», «Лексикология», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию».

#### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-7);

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-7);

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

**В результате изучения дисциплины студент должен  
знать:**

- методологические принципы и методические приемы лингвистических и лингвострановедческих исследований;
- основные методы лингвистических исследований;
- психологические и педагогические понятия и категории;
- специфику различных видов текстов;
- основные приемы редактирования текстов;
- методологию подхода к фактам языковой действительности для решения практических задач получения, обработки и анализа информации;

**уметь:**

- выбирать, подготавливать и редактировать материалы по соответствующей тематике исследования;
- интерпретировать и анализировать тексты различных жанров;
- использовать систематизированные теоретические и практические знания для определения и решения исследовательских задач;
- интегрировать полученные материалы и результаты исследования в учебный процесс;
- пользоваться словарями (общими и терминологическими) и переводить тексты профессионального содержания на русский язык;
- составлять презентацию на основе полученных результатов;
- использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики;
- использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и

концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера на конкретной образовательной ступени образовательного учреждения;

- критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности;

- использовать учебники, учебные пособия и другие дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов;

- подготовить/составить тестовые и контрольные задания применительно к разным типам контроля;

- корректно пользоваться методической терминологией, чтобы общаться на профессиональные темы на родном и иностранном языках, в случае необходимости обеспечивать перевод в ходе профессиональных международных встреч;

- пользоваться современными технологиями обучения применительно к обучению иностранному языку

- быстро и профессионально решать возникающие проблемы, связанные с педагогически-административной или учебно-методической деятельностью, моделировать возможное развитие коммуникативных ситуаций и в соответствии с ними выстраивать свое поведение

**владеть:**

- иностранным языком на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности;

- навыками филологической грамотности и культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;

- логикой поэтапного формирования исследовательских целей и задач в рамках исследуемой темы;

- методами поиска, критического анализа, обработки и систематизации профессионально значимой информации на русском и английском языках;

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- терминологией исследуемой темы на русском и изучаемом иностранном языках;

- навыками работы со специальной литературой, словарями, электронными ресурсами;

- способами редактирования текстов различных жанров;

- компьютерными и инновационными технологиями в целях приобретения и использования в практической деятельности новых знаний и умений, связанных со сферой деятельности, а также в целях представления результатов в электронном виде;

- основами научного стиля речи на русском и изучаемом иностранном языке с целью

представления результатов исследований в формах научных отчетов, рефератов, докладов, научных статей;

- навыками оценки, выбора и адаптации учебно-методической литературы для определенной образовательной ситуации;
- навыками профессиональной коммуникации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач. ед.**

## **Учебная программа**

### **Б2.П «Производственная практика»**

#### **Б2.П.1 Научно-исследовательская работа**

**1. Целью** научно-исследовательской работы является формирование и развитие будущего специалиста профессиональных компетенций и готовность к решению профессиональных задач и осуществлению отдельных видов профессиональной деятельности в соответствии с ФГОС ВО и программой подготовки.

Целью научно-исследовательской работы обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» являются также выработка комплекса навыков осуществления научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работы и формирование необходимых для этого профессиональных компетенций.

**Задачи** научно-исследовательской практики заключаются в формировании следующих умений:

- осуществлять поиск научной информации в определенных областях знаний с использованием современных информационных технологий;
- формулировать и разрешать задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- применять современные информационные технологии при проведении научных исследований;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и представлять их в виде законченных научно-исследовательских разработок

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию и защите выпускной квалификационной работы – магистерской диссертации.

#### **2. Место научно-исследовательской работы в структуре ОПОП.**

«Научно-исследовательская работа» относится к блоку: Б2 Практика и научно-исследовательская работа;

Прохождение научно-исследовательской практики базируется на знаниях и навыках, полученных при изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода», «Интернет-ресурсы»

Знания и навыки, полученные при прохождении НИР, необходимы при подготовке выпускной квалификационной работы.

### **3. Компетенции, формируемые в процессе проведения научно-исследовательской работы.**

В результате проведения научно-исследовательской работы, обучающийся должен

#### **знать**

- основные результаты, полученные отечественными и зарубежными исследователями по теме выпускной квалификационной работы;
- требования государственных стандартов, условий научных конкурсов и других нормативных документов по организации и проведению научных исследований;
- методики планирования, методов поиска и обработки информации;
- требования стандартов и методик представления результатов проведенных исследований;
- методы поиска и обработки информации,

#### **уметь:**

- осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования;
- составлять обзоры и рефераты по монографиям и научным публикациям,
- использовать графики, диаграммы, презентации для публичного представления результатов научного исследования на русском и иностранном языке;
- квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации ;

#### **владеть:**

- методологией и методикой проведения научных исследований;
- навыками количественного анализа для принятия управленческих решений;
- навыками самостоятельной научно-исследовательской работы;
- навыками публичных деловых и научных коммуникаций;
- навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.

**Компетенции, формируемые в результате прохождения практики:**

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)
- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)
- способностью работать с материалами различных источников,

осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18)

#### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач. ед.**

### **Учебная программа**

#### **Б2.П.2 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (аннотация)**

**1. Целью** прохождения практики является развитие профессиональных умений обучающихся в процессе осуществления переводческой деятельности, накопление переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирование навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов.

Основными **задачами** практики являются:

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;
- закрепление теоретических знаний по переводу в процессе их применения на практике;
- совершенствование и приобретение новых переводческих умений и навыков (стратегии при выполнении разных видов перевода, использование метода переводческой записи, реферирование и аннотирование текста с учетом прагматической цели перевода, графическая обработка текста и его конвертация в различных форматах, устный перевод, работа с корпусами);
- применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;
- овладение навыками работы в коллективе;
- ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями;
- становление профессиональных качеств переводчика;
- использование основной справочной и специальной литературы, а также разных поисковых систем.

**2. Компетенции,** формируемые в результате прохождения практики:

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)

- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14)

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18)

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)

### **3. Место практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в структуре ОПОП.**

«Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» относится к блоку Б2. Прохождение практики базируется на знаниях и навыках, полученных при изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода», «Интернет-ресурсы», «Язык делового общения (первый иностранный язык)», «Язык делового общения (второй иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)»



#### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач. ед.**

### **Учебная программа**

#### **Б2.П.3 Производственная практика, в том числе преддипломная (аннотация)**

**1. Цель производственной практики, в том числе преддипломной** - закрепление профессиональных знаний и навыков у студентов, закрепление навыков студентов в области устного и письменного перевода.

**2. Основными задачами** преддипломной практики являются:

-закрепление:

практических навыков самостоятельной работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждении, предприятия) и изучение их работы;

навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;

теоретических знаний, полученных при изучении специальных дисциплин;

умения анализировать, систематизировать и логически излагать материал;

навыки выполнения научно-исследовательской и экспериментальной работы;

повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика; применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;

- овладение:

навыками работы в коллективе; ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями; становление профессиональных качеств переводчика; использование основной справочной и специальной литературы, а также разных поисковых систем.

**Компетенции**, формируемые в результате прохождения производственной (в том, числе преддипломной практики:

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18)
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3)

### **3. Место производственной практики, в том числе преддипломной практики в структуре ОПОП.**

«Производственная практика, в том числе преддипломная» относится к блоку: Б2 Практики, в том числе научно-исследовательская работа; Б2. П.3 Производственная практика, в том числе преддипломная, является обязательным и представляет собой вид научно-исследовательской практики, непосредственно ориентированной на профессионально-научную подготовку обучающихся. Прохождение практики базируется на знаниях и навыках, полученных при изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода», «Язык делового общения (первый иностранный язык)», «Язык делового общения (второй иностранный язык)», «Перевод научного текста (первый иностранный язык)», «Перевод научного текста (второй иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)», «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)», «Практика устного перевода (первый иностранный язык)», «Практика устного перевода (второй иностранный язык)», «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)», «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)»

### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 9 зач. ед.**

#### **Учебная программа по дисциплине ФТД.1 «Логика» (аннотация)**

- 1. Цели дисциплины:** усвоение логических понятий и приемов мышления, формирование способности мыслить.
- 2. Место дисциплины в структуре ОПОП:** Дисциплина «Логика»

представляет собой компонент факультативной части ОП. Она связана в первую очередь с предшествующими дисциплинами - «Философия», «Стилистика русского языка и культура речи», «Современный русский язык». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующих учебной и научно-производственной практик.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6).

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- значение логики для своей профессиональной деятельности;
- основные логические операции;
- базовые законы мышления, условия и границы их применения;
- основные виды понятий, суждений, рассуждений;
- основные факты истории логики;

**уметь:**

- анализировать свои и чужие суждения;
- участвовать в прениях;
- оперировать базисными логическими категориями;
- применять законы и принципы логики в решении повседневных и научных проблем;

**владеть:**

- критериями оценки качества логических операций;
- навыками логически корректного мышления;
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;
- приемами анализа логических операций.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 1 зач. ед.**

## **Учебная программа по дисциплине**

### **ФТД.2 «Социология»**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины** формировании навыков теоретического и эмпирического анализа общества.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП:** Дисциплина «Социология» относится к факультативной части ОП.

Изучение дисциплины «Социология» базируется на: знаниях, умениях и навыках, приобретенных в результате освоения программы общего образования и (или) компетенциях, сформированных в результате освоения программ профессионального образования.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4).

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- основные категории социологии, структуру социологического знания;
- структуру общества и особенности его функционирования;
- этапы становления и развития социологии как науки, основные классические и современные социологические концепции.

**уметь:**

- применять полученные знания в производственной, общественно-политической деятельности;
- выступать в роли участника или заказчика прикладного социологического исследования.

**быть способным:**

- анализировать процессы и изменения, происходящие в современном обществе

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 1 зач. ед.**

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **ФТД.3 «Государственное устройство стран изучаемого языка» (аннотация)**

**1. Целью** освоения дисциплины «Государственное устройство стран изучаемого языка» является:

- обеспечить подготовку выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, установленной ГОС, ознакомить студентов с процессом формирования и развития государства Испании, представить непрерывность развития межкультурного взаимодействия.

**2. Место дисциплины «Государственное устройство стран третьего изучаемого языка» в структуре ОПОП – ФДТ.3**

Дисциплина «Государственное устройство стран третьего изучаемого языка» - дисциплина базовой части цикла ФГОС ВО, по специальности «Перевод и переводоведение». Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что

предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной. Изучение дисциплины «Государственное устройство стран третьего изучаемого языка» базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс третьего иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Учебная практика».

## **2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации»**

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

а) знать: основные вехи истории страны изучаемого языка; исторические предпосылки возникновения государства Испания.

б) уметь: анализировать политическое, экономическое и культурное развитие Испании; работать с текстами страноведческой литературы, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

в) иметь представление: о взаимодействии при общении в межкультурном диалоге; о степени владения иностранными языками на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности за рубежом; о готовности к взаимодействию с зарубежными коллегами и социальными партнерами.

г) быть способным:

- активно и успешно взаимодействовать с представителями иной культуры;

- сопоставлять различные культуры по определенным основаниям с тем, чтобы осознанно строить конструктивное взаимодействие между носителями разных культур;

- моделировать ситуацию межкультурного взаимодействия и общения в профессиональной деятельности;

- преодолевать влияние негативных социальных стереотипов и ксенофобии, осуществлять диалог с представителями других этнокультурных сообществ.

В результате изучения дисциплины «Государственное устройство стран третьего изучаемого языка» по специальности «Перевод и переводоведение» должен владеть компетенциями:

ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы; обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;

ПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

### **3. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 1 зач. ед.**

#### **ФТД.4 Учебная программа по дисциплине «Культурно-языковые традиции 3-го иностранного языка» (аннотация)**

**1. Цель** дисциплины «Культурно-языковые традиции 3-го иностранного языка» -формирование у студентов дополнительно межкультурной и социокультурной компетенций, необходимых в условиях интегрирования мирового сообщества.

#### **2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения данной дисциплины студент должен

**знать:**

- особенности истории культуры Германии;
- страноведческие реалии;
- исторические контакты между русским и немецким народами;

**уметь:**

- охарактеризовать страноведческие культурные реалии;
- выразить свое отношение к освещаемым историческим и культурным событиям;

**быть способным использовать:**

- базовые знания в области страноведения Германии;
- методику анализа культурно-исторических и социально-политических реалий .

**владеет** следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

ОПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

#### **3. Место дисциплины «Культурно-языковые традиции 3-го иностранного языка» в структуре ОПОП – ФДТ.4**

Дисциплина «Культурно-языковые традиции 3-го иностранного языка» связана с такими учебными дисциплинами как «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс 3-го иностранного языка», «Практический курс перевода 3-го иностранного языка», «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации», «Государственное устройство страны 3-го изучаемого языка». Подобные взаимосвязи обеспечивают

целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данными.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 1 зач. ед.**

### **ФТД.5 Учебная программа по дисциплине**

#### **«Домашнее чтение 3-го иностранного языка» (аннотация)**

1. **Целью** настоящего курса является формирование профессиональных компетенций на основе коммуникативной компетенции будущих переводчиков. Коммуникативная компетенция выявляет уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения.

Все виды коммуникативной компетенции тесно взаимосвязаны и в процессе обучения немецкому языку реализуются в видах речевой деятельности: аудировании (понимание устной речи), чтении (понимание письменной речи), говорении (продуцирование устной речи) и письме (продуцирование письменной речи).

2. **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения данной дисциплины студент должен

**знать:**

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- базовые слова, выражения и фразеологические единицы;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог.

**уметь:**

- читать неадаптированные тексты, отвечать на вопросы;
- кратко передать содержание текста, анализировать текст, дать характеристику персонажам и выразить свое отношение к прочитанному;
- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- проанализировать отрывок художественного текста с точки зрения его структуры, лексических и синтаксических выразительных средств, использованных для характеристики героев, создания атмосферы и в целом реализации художественного замысла автора;
- дать аннотацию или рецензию на прочитанную книгу;

- вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;

**быть способным:**

- владеть монологической речью, подготовленной в виде сообщения или доклада;

- владеть диалогической речью – интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы;

- владеть различными видами техники чтения – изучающего, ознакомительного и поискового.

**владеть:**

следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями: ОК-9, ПК- 11, 12.

ОК-9 способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике

ПК-11 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-12 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

**3. Место дисциплины «Домашнее чтение 3-го иностранного языка» в структуре ОПОП**

Курс «Домашнее чтение третий иностранный язык» представляет собой дисциплину факультативной части ФТД. 5.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 1 зач. ед.**

**ФТД. 6 Учебная программа по дисциплине  
«Язык делового общения 3-го иностранного языка»  
(аннотация)**

**1.** Целью изучения дисциплины «Язык делового общения (третий иностранный язык)» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе достижения практических, развивающих и воспитательных целей, формирующих личность, легко адаптирующуюся к иноязычной культурной среде, способной осуществлять



профильно-ориентированную деятельность межпредметного характера с использованием различных информационных технологий.

Курс «Язык делового общения (третий иностранный язык)» ставит образовательной целью ознакомить студентов с современными представлениями о формах делового общения и научить их принимать во внимание правила и традиции общения, принятые в культуре изучаемого языка, системное соотношение культур родного и изучаемых языков.

Практические цели курса конкретизируются в требованиях к коммуникативным умениям говорения, чтения и письма во всех видах речевой деятельности: обучение восприятию на слух официально-деловой речи; развитие основных навыков устной публичной речи; развитие навыков чтения литературы по деловому общению с целью извлечения информации; знакомство с периодическими изданиями на иностранном языке; овладение лексикой и фразеологией, отражающей основные направления языка делового общения; обучение основным навыкам письма, необходимым для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки; знакомство с основами реферирования и аннотирования.

## **2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен **знать:**

- виды речевых письменных произведений: официальное письмо, тезисы сообщения, текст сообщения, запрос информации, деловые извещения, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, электронная корреспонденция;
- этикетные формулы в устной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба и т.д.);
- композиционно-речевые формы: монолог, диалог, разговор по телефону, знакомство с фирмой;

**уметь:**

- читать оригинальную литературу, имеющую отношение к деловой лексике, опираясь на изученный языковой материал;

**владеть**

- монологической речью, подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального общения в пределах изученного языкового материала;

**владеть** следующими профессиональными компетенциями:

ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

ПК-6 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП специалитета. – ФТД.6**

Дисциплина «Язык делового общения (третий иностранный язык)» представляет собой факультативную дисциплину ФТД.6 специальности «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины «Язык делового общения (третий иностранный язык)» базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс третьего иностранного языка», «Практический курс перевода третьего иностранного языка».

### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 1 зач. ед.**